



CH-1701 Fribourg
T +41 (0)26 347 42 05

scolaires@fiff.ch
fiff.ch



En avant la musique! Musik ab!

F - A l'image de la 35^e édition du FIFF, ces courts métrages font la part belle à la musique. La musique et ses multiples pouvoirs, la musique qui nous fait voyager et danser, qui unit et tisse des liens. Les six films de ce programme abordent chacun à leur manière ce thème universel, avec à chaque fois des techniques d'animation différentes... Tout un programme!

D - Wie bei der 35. Ausgabe des FIFF steht auch bei diesen Kurzfilmen die Musik im Vordergrund. Die Musik und ihre vielfältigen Wirkungen; die Musik, die uns reisen und tanzen lässt, die uns vereint und verbindet. Jeder der sechs Filme in diesem Programm befasst sich auf seine Weise mit diesem universellen Thema, jedes Mal mit einer anderen Animationstechnik... Was für ein Programm!

Programme de courts métrages
Kurzfilmprogramm

Des vagues dans le ciel | Wellen im Himmel
Gildardo Santoyo del Castillo, Mexique | Mexiko, 2013

Le dragon et la musique | Der musische Drache
Camille Müller, Suisse | Schweiz, 2015

Violoncelle | Cello
Tatiana Kurnaeva, Russie | Russland, 2008

Symphonie de printemps | Frühlingssymphonie
Ned Wenlock, Nouvelle-Zélande | Neuseeland, 2016

Mon drôle de grand-père | Mein seltsamer Grossvater
Dina Velikovskaya, Russie | Russland, 2011

Monkey Symphony
Maxime Baudin, Mélanie Fumey, Julien Gauthier et Samuel Gonon, France | Frankreich, 2013

Durée | Dauer
44 minutes | 44 Minuten

Suggéré dès 4 ans | Empfohlen ab 4 Jahren

Sans parole | Ohne Worte



Di yi ci de li bie A First Farewell

F - Initialement prévu comme un documentaire, le premier film de Lina Wang a été tourné dans son village natal, au nord-ouest de la Chine. Il suit Isa, un jeune garçon ouïghour, dans son quotidien entre champs de coton et désert. Divers événements vont l'obliger à grandir prématurément et à quitter l'insouciance de l'enfance. Film contemplatif au jeu d'acteur poignant, il a été primé en 2019 à la Berlinale.

D - Lina Wang hat ihren ersten Film – ursprünglich als Dokumentarfilm gedacht – in ihrem Heimatdorf gedreht, im Nordwesten Chinas. Er folgt Isa, einem uigurischen Jungen, in seinem Alltag zwischen Baumwollfeldern und Wüste. Verschiedene Ereignisse werden ihn zwingen, vorzeitig erwachsen zu werden und die Sorglosigkeit der Kindheit hinter sich zu lassen. Der kontemplative Film mit ergreifender Schauspielleistung wurde 2019 an der Berlinale prämiert.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisatrice | Regisseurin

Lina Wang

Pays | Land

Chine | China

Année | Jahr

2018

Durée | Dauer

86 minutes | 86 Minuten

Suggéré dès 7 ans | Empfohlen ab 7 Jahren

Version originale | Originalversion

Ouïghour, mandarin | Uigurisch, Mandarin

Sous-titres français ou allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand.

Französische oder deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch.



Les Racines du monde Die Adern der Welt

F - Amra ne s'intéresse pas au combat que mène son père : que peuvent bien signifier les termes « exploitation minière » et « expropriation » pour un enfant de 12 ans ? Amra, lui, aime chanter et il rêve de participer à l'émission « *Mongolia's Got Talent* ». Mais un accident de voiture va tout changer.

Byambasuren Davaa (*L'Histoire du chameau qui pleure, Le Chien jaune de Mongolie*) signe ici un film engagé, mêlant l'émotion d'un récit poignant à la beauté des steppes mongoles.

D - Amra interessiert sich nicht für den Kampf seines Vaters: Was bedeuten schon die Begriffe «Bergbau» und «Enteignung» für ein 12-jähriges Kind? Amras Leidenschaft ist das Singen und er träumt davon, an der Sendung «*Mongolia's Got Talent*» teilzunehmen. Doch mit einem Autounfall wird sich alles ändern.

Byambasuren Davaa (*Die Geschichte vom weinenden Kamel, Die Höhle des gelben Hundes*) bietet einen engagierten Film, in dem sich die Emotion einer ergreifenden Geschichte mit der Schönheit der mongolischen Steppe vermischt.

Réalisatrice | Regisseurin

Byambasuren Davaa

Pays | Land

Mongolie, Allemagne | Mongolei, Deutschland

Année | Jahr

2020

Durée | Dauer

97 minutes | 97 Minuten

Age légal | Altersfreigabe

6 ans | 6 Jahre

Suggéré dès 8 ans | Empfohlen ab 8 Jahren

Version originale | Originalversion

Mongol | Mongolisch

Sous-titres français ou allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand.

Französische oder deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch.



The Ocean behind the Window

F - Oscillant entre scènes de musiques *bollywoodiennes* et moments d'émotion, ce film nous emmène à la découverte d'une île du sud de l'Iran, dans le golfe Persique. Borhan veut y profiter de la saison touristique pour gagner un peu d'argent. Mais lorsque ses plans se heurtent à des difficultés, il devra redéfinir son monde d'enfant et découvrir celui des adultes : ses amitiés, son innocence et ses valeurs seront alors remises en question.

D - Zwischen Musik-Szenen à la Bollywood und emotionalen Momenten lässt uns dieser Film eine Insel im Süden Irans entdecken, im Persischen Golf. Dort möchte Borhan die Touristensaison nutzen, um etwas Geld zu verdienen. Doch als seine Pläne auf Schwierigkeiten stossen, wird er die Welt, die er als Kind kennt, neu definieren und diejenige der Erwachsenen entdecken müssen: Seine Freundschaften, seine Unschuld und seine Werte werden in Frage gestellt.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisateur | Regisseur

Babak Nabi Zadeh

Pays | Land

Iran

Année | Jahr

2020

Durée | Dauer

91 minutes | 91 Minuten

Suggéré dès 9-10 ans | Empfohlen ab 9-10 Jahren

Version originale | Originalversion

Persan | Persisch

Sous-titres français ou allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand.

Französische oder deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch.



The House of Us

F - C'est les vacances d'été. Ha-na, 12 ans, tente de maintenir un semblant de vie de famille alors que ses parents se déchirent. Elle rencontre alors Yoo-mi et Yoo-jin, deux sœurs délaissées par leurs parents, pour qui elle endosse le rôle de grande sœur. Les trois vont former une famille à part, avec l'espoir que leur lien les aide à sauver leurs familles respectives.

Après son premier long métrage *The World of Us* (FIFF 2017), la réalisatrice continue d'explorer avec justesse et sensibilité le monde des enfants et leurs préoccupations.

D - Es sind Sommerferien. Ha-na, 12, versucht, den Anschein eines Familienlebens zu wahren, während ihre Eltern sich ständig streiten. Sie trifft dann Yoo-mi und Yoo-jin, zwei von ihren Eltern verlassene Schwestern, für die sie die Rolle der grossen Schwester übernimmt. Die drei werden eine eigene Familie bilden, in der Hoffnung, dass ihre Freundschaft ihnen helfen wird, ihre jeweiligen Familien zu retten.

Nach ihrem ersten Film *The World of Us* (FIFF 2017) setzt die Regisseurin ihre Erkundung der Welt der Kinder und ihrer Anliegen mit Genauigkeit und Sensibilität fort.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisatrice | Regisseurin

Yoon Ga-eun

Pays | Land

Corée du Sud | Südkorea

Année | Jahr

2019

Durée | Dauer

92 minutes | 92 Minuten

Suggéré dès 10 ans | Empfohlen ab 10 Jahren

Version originale | Originalversion

Coréen | Koreanisch

Sous-titres français ou allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand.

Französische oder deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch.



Butterfly on the Windowpane

F - La seule possibilité pour Bidya, ingénieuse enfant de 13 ans, de poursuivre son parcours scolaire : décrocher la bourse promise à la meilleure moyenne de la classe. Mais lorsqu'un camarade la devance, ses rêves d'éducation s'évaporent. Voyant la liberté lui échapper, elle tente de conjurer son destin et garde espoir de voir ses poèmes publiés. Le film suit le parcours semé d'embûches de Bidya à travers les yeux de son petit frère, qui se voit grandir avec l'échec et la frustration de sa sœur.

D - Die einzige Möglichkeit für Bidya, eine talentierte 13-Jährige, ihre Schul Laufbahn fortzusetzen: das Stipendium für den besten Durchschnitt zu erhalten. Als ein Klassenkamerad sie übertrifft, verschwinden ihre Ausbildungsträume. Ihre Freiheit entgleitet ihr und sie versucht, ihr Schicksal zu beschwören, und hofft, dass ihre Gedichte doch veröffentlicht werden. Der Film folgt Bidyas schwierigem Weg durch die Augen ihres kleinen Bruders, der mit dem Versagen und der Frustration seiner Schwester heranwächst.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisateur | Regisseur

Sujit Bidari

Pays | Land

Népal | Nepal

Année | Jahr

2020

Durée | Dauer

96 minutes | 96 Minuten

Suggéré dès 11-12 ans | Empfohlen ab 11-12 Jahren

Version originale | Originalversion

Népalais | Nepali

Sous-titres français ou allemand

Französische oder deutsche Untertitel

Infos pratiques – Planète Cinéma

DATES DES PROJECTIONS

Du lundi 22 au vendredi 26 mars 2021.
Les projections ont lieu les **matins**.

LIEUX

Fribourg, Bulle, Châtel-St-Denis et Payerne

DÉLAIS D'INSCRIPTIONS

Cycle 1 et 2	4 janvier 2021
Cycle 3, secondaire II et hautes écoles	5 février 2021

TARIFS

Cycle 1 et 2	7 CHF par élève
Cycle 3	9 CHF par élève
Secondaire II	9 CHF par élève des collèges, de l'ECGF et des écoles professionnelles
Hautes écoles et écoles hors cantons	11 CHF par étudiant·e

Les accompagnant-es bénéficient de la gratuité.

Merci de noter que, dorénavant, il ne sera plus possible de modifier le nombre d'élèves inscrit·es sur la facture après l'inscription définitive.

Pour les élèves non lectrices et non lecteurs (ordinairement de 1H à 6H), Planète Cinéma propose des **séances avec lecture simultanée des sous-titres**.

CONTACT

Planète Cinéma

Delphine Niederberger & Sylvain Diserens

scolaires@fiff.ch
026 347 42 05
fiff.ch/scolaires



Praktische Infos – Planète Cinéma

DATEN DER VORFÜHRUNGEN

Vom Montag, 22. bis Freitag, 26. März 2021.
Die Filmvorführungen finden **am Morgen** statt.

ORTE

Freiburg, Bulle, Châtel-St-Denis und Payerne

ANMELDEFRISTEN

1. und 2. Zyklus	4. Januar 2021
3. Zyklus, Sekundarstufe II und Hochschulen	5. Februar 2021

PREISE

1. und 2. Zyklus	7 CHF pro Schüler*in
3. Zyklus	9 CHF pro Schüler*in
Sekundarstufe II	9 CHF pro Schüler*in der Gymnasien sowie Fachmittelschulen und Berufsschulen
Hochschulen und Schulen ausserhalb des Kantons	11 CHF pro Student*in

Kostenlose Teilnahme für die Begleitpersonen.

Bitte beachten Sie, dass es nicht möglich sein wird, die Anzahl Teilnehmender nach der definitiven Einschreibung anzupassen.

Für Kinder, die noch nicht lesen können (normalerweise von 1H bis 6H), bietet Planète Cinéma **Vorführungen mit Simultanlektüre der Untertitel** an.

KONTAKT

Planète Cinéma

Delphine Niederberger & Sylvain Diserens

scolaires@fiff.ch

026 347 42 05

fiff.ch/de/schulen



Festival International
de Films de Fribourg